

Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci o tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W odpowiedzi anioł powiedział do niego: Ja jestem Gabriel,* ** ten, który staje przed Bogiem.*** Zostałem posłany,**** aby do ciebie przemówić i ucieszyć cię***** tymi (wieściami). ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając zwiastun powiedział mu: Ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem, i wysłany zostałem, (by) przemówić do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym

¹⁾ Gabriel, Γαβριήλ, גַּבְרִיֵּאל , czyli: Boży bohater; jeden z dwóch aniołów, obok Michała, znanych w Biblii z imienia. Jest aniołem niosącym objawienie, zob. <x>340 8:15-16</x>;<x>340 9:21</x>.

²⁾ <x>340 8:16</x>; <x>340 9:21</x>; <x>490 1:26</x>

³⁾ Tj. stawiający się do posług przed Bogiem, παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

⁴⁾ <x>650 1:14</x>

⁵⁾ ucieszyć cię, εὐαγγελίσασθαι σοι, lub: zwiastować, obwieścić ci (tę radosną wieść).